



ДЕРЖАВНЕ ПІДПРИЄМСТВО «АДМІНІСТРАЦІЯ МОРСЬКИХ ПОРТІВ УКРАЇНИ»
ОДЕСЬКА ФІЛІЯ ДП «АДМІНІСТРАЦІЯ МОРСЬКИХ ПОРТІВ УКРАЇНИ»
(АДМІНІСТРАЦІЯ ОДЕСЬКОГО МОРСЬКОГО ПОРТУ)

ВІДДІЛ ЗОВНІШНІХ ЗВ'ЯЗКІВ

65026, УКРАЇНА
м. Одеса, вул. Приморська, 6
E-mail: syi@ods.uspa.gov.ua

тел. (048) 729-34-90
факс (048) 729-36-01

**Відгук-рецензія на освітньо-професійну програму
035.041.01 Переклад з англійської мови та другої іноземної українською
Одеського національного університету ім. І.І. Мечникова**

Після ознайомлення з освітньо-професійною програмою (ОПП) «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» можемо зазначити, що, на нашу думку, вона сприяє всебічному розвитку майбутніх фахівців в галузі перекладу. Програма є сучасною, логічно побудованою та такою, що розвиває не тільки вузькогалузеві, а й універсальні навички, зокрема, публічних виступів, створення текстів, міжкультурної комунікації, аналітичні навички тощо. Це суттєво збільшує затребуваність випускників, що навчалися за цією програмою, на сучасному ринку праці.

Випускниця відділення перекладу Юлія Стріх на даний час працює заступником начальника відділу зовнішніх зв'язків Адміністрації Одеського морського порту. Пані Стріх починала свою діяльність в нашій організації у якості інженера-перекладача відділу туризму та євроінтеграції служби круїзної інфраструктури та зовнішніх зв'язків, в обов'язки якого входило виконання письмових та усних перекладів. Через рік роботи на посаді інженера, за сумлінне виконання функціональних обов'язків, була переведена на посаду начальника відділу туризму та євроінтеграції служби круїзної інфраструктури та зовнішніх зв'язків та працювала на цій посаді до реорганізації служби. До основних обов'язків Юлії входило: співпраця з міжнародними організаціями - партнерами порту, участь в міжнародних виставках, присвячених розвитку круїзного туризму, організація візитів іноземних делегацій тощо. Наразі на посаді заступника відділу вона організовує роботу співробітників, контролює якість та швидкість виконання перекладів, займається складанням меморандумів про співпрацю порту з іншими організаціями, бере участь в організації міжнародних зустрічей, займається популяризацією Одеського порту та міста Одеса на міжнародному туристичному ринку тощо. Під час роботи в Адміністрації Одеського порту, Юлія стала основним представником порту в міжнародній асоціації круїзних портів Середземного та прилеглих морів «MedCruise», веде активну діяльність в рамках організації та є постійним членом кількох робочих груп і комітетів, діючих на базі асоціації.

Серед рекомендацій щодо поліпшення змісту рецензованої освітньо-професійної програми, можна назвати наступне: бажано б було додати тематичні блоки, що охоплюють діяльність морських портів та вантажних терміналів. Оскільки істотна доля промисловості Одеси та Одеської області припадає на роботи, пов'язані з морським перевезенням вантажів, це б збільшило цінність молодих спеціалістів з перекладу на регіональному ринку праці.

Начальник відділу зовнішніх зв'язків

Ю.О. Пляшкова

**Рецензія на освітньо-професійну програму
035.041.01 Переклад з англійської мови та другої іноземної українською
Одеського національного університету ім. І.І. Мечникова**

Представлена для ознайомлення з освітньо-професійною програмою «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською», на мое переконання, повністю відповідає вимогам сучасного ринку праці. Вона сприяє розвитку як спеціалізованих, так і універсальних навичок, які дозволять здобувачам, що навчаються за цією програмою, претендувати на посади в найрізноманітніших галузях.

В каталозі вибірових дисциплін віддзеркалено конкретні запити сьогодення до підготовки перекладачів, що уможливають якісне формування індивідуальної освітньої траєкторії здобувачів вищої освіти. У ньому представлені освітні компоненти, спрямовані на подальший розвиток та поглиблення фахової компетентності перекладачів, наприклад «Галузевий переклад», «Переклад конференцій», «Техніки письмового перекладу» тощо.

При цьому, ознайомлення з навчальними програмами окремих дисциплін дозволяє зробити висновок, що зміст програми враховує і особливості місцевого ринку праці. Серед іншого, приділено увагу перекладу в будівельній та морській галузі, які є надзвичайно затребуваними та перспективним саме в м. Одеса.

З огляду на зазначені вище переваги, вважаю, що освітньо-професійна програма «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» другого (магістерського) рівня освіти може бути рекомендована до впровадження в освітній процес ОНУ ім. І.І. Мечникова.



Васильєва Л. В.
перекладач, будівельна компанія
«Будова»

Підпис перекладача будівельної компанії «Будова» Васильєвої Л.В. засвідчую.

Глушанкова О.О.
Начальник відділу зовнішньоекономічної
діяльності, будівельна компанія «Будова»



**Рецензія на освітньо-професійну програму
"Переклад з англійської мови та другої іноземної українською"
Одеського національного університету ім. І.І. Мечникова**

Я, Ігронова Наталія Олександрівна, самозайнятий перекладач з досвідом роботи понад 15 років та ліцензований гід-перекладач, після ознайомлення з освітньо-професійною програмою другого (магістерського) рівня освіти за спеціалізацією «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською», можу зазначити наступне.

Зміст рецензованої ОПП свідчить про те, що вона носить прикладний характер, є сучасною та актуальною. До вагомий переваги програми можна віднести можливість обрати спеціалізацію у письмовому або усному перекладі, адже ці види перекладу вимагають розвитку різних вмінь, навичок та компетенцій. Розлогий каталог вибіркових дисциплін та спецкурсів дозволяє здобувачам більш прицільно обрати галузь, в якій вони хотіли б спеціалізуватись.

Важливим вбачається й орієнтованість програми не тільки на загальнонаціональний, а й на місцевий ринок праці. Це, зокрема, відображається в наявності такої вибіркової дисципліни як «Галузевий переклад (міжнародний туризм)», адже Одеса є туристичним містом і послуги в цій галузі є затребуваними.

Беручи до уваги зазначене вище, вважаю, що ОПП «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» безперечно відповідає високим стандартам освіти та забезпечує якісну підготовку перекладачів.



Ігронова Н.О.
самозайнятий перекладач,
гід-перекладач

**Рецензія на освітньо-професійну програму
“Переклад з англійської мови та другої іноземної українською”
Одеського національного університету ім. І.І. Мечникова**

Я, Сивак Олександр Вячеславович, засновник та видавець міжнародного журналу «Судноплавство», є стекхолдером освітньо-професійної програми “Переклад з англійської мови та другої іноземної українською” Одеського національного університету ім. І.І. Мечникова.

Судноплавна галузь є невід’ємною частиною ринку праці м. Одеса як найбільшого морського хабу України. Отже великою перевагою представленої програми вважаємо наявність в ній окремих модулів, присвячених перекладу в морській галузі та «морській» англійській мові. Це відкриває для здобувачів додаткові можливості працевлаштування в компаніях, що ведуть діяльність, пов’язану з морськими перевезеннями, працевлаштуванням та дипломуванням моряків тощо.

Крім того, проведення спеціалізованих міжнародних семінарів, форумів, круглих столів та зустрічей у інших форматах потребує використання синхронного та послідовного перекладу для налагоджування комунікації між їхніми учасниками. Отже наявність в програмі дисциплін, спрямованих на розвиток навичок в таких видах перекладу є ще однією безумовною перевагою цієї освітньої програми.

Рецензована освітня програма **“Переклад з англійської мови та другої іноземної українською”** є сучасною та актуальною та може бути рекомендована до впровадження освітнього процесу в Одеському національному університеті ім. І.І. Мечникова.



Сивак О.В.
засновник та видавець міжнародного
журналу «Судноплавство»